

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo (I)

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

1					1				
366.	Biaotan					<i>En la siesta</i>			
	2	3	4	5		2	3	5	4
	çeguic	lo	ynsaur	petan.		<i>no</i>	<i>hagas</i>	<i>dormida</i>	<i>debaxo</i>
								<i>de</i>	<i>noga-</i>
									<i>[les.</i>

Biaotan zegik lo int̄saurpetan

La edición van Eys dice, en vez de *Biaotan*, *Baiotan* y esta errata de imprenta, unida a una confusión de siesta y *fiesta*, ha dado origen a la palabra «*Baiota*, (B, arc) fiesta, *fête*», que debe desaparecer del diccionario de Azkue. Véase, para más detalles, lo que escribí en *Euskal-Esnalea*, IV, pág. 170.

El refrán castellano correspondiente es: *So la sombra del nogal, no te pōgas a recostar*. «Porque es dañosa, como escriue Plinio en el libro 17.» (H. Núñez, fol. 437 v.) y es más literal la variante que trae Correas (p. 114): *En la siesta, noagas dormida debajo de noguera*.

	1		2			1		2
367.	Edoceyn		cidorrec			<i>Cada qual</i>		<i>sendero</i>
	3		4			3		4
	dau		luparia.			<i>tiene</i>		<i>atolladero.</i>

Edozein zidorrek dau luparia

(I) En el refrán 345 (RIEV. tomo XXII, pág. 531, línea 8) se omitió, por descuido, la palabra *aragirean*. En la misma página, línea 12, donde dice «La loup» léase: «Le loup».

395. ¹ Gaba ² gogayaren ³ Ama. ¹ *La noche* ³ *madre de los pensamien-* ² *[tos.*

Gaba gogaiaren Ama

La note (notte) e madre de i pensier. «El Italiano. La noche es madre del pensar.» (H. Núñez, fol. 282): *La nuict porte conseil.* «La noche trae consejo.» (H. Núñez, fol. 286): *Prendre conseil à l'oreiller,* «El frances, tomar cōsejo, en la almohada, conforme al refran griego, en la noche el consejo.» (H. Núñez, fol. 374 v.). «*La nuit porte conseil.* Ce proverbe, pris du latin, *in nocte consilium,* signifie qu'il y a du danger à suivre son premier mouvement, qu'il faut réfléchir à une affaire avant de l'entreprendre, et qu'il est utile de mettre de l'intervallo d'une nuit entre le projet et l'execution, ou, comme on dit encore, *de consulter l'oreiller.*» (Quitard, p. 253.)

Die Nacht bringt Rath: Die Nacht ist die Mutter der Gedanken: La nuit est mère des pensés: La notte è madre dé consigli e dé pensieri: (Wander, t. III, palabra *Nacht*).

396. ¹ Choria ² gazteteguiā ³ ezpada ¹ *Paxaro* ³ *si no hizieres e mocedad ni-* ² ⁴ *[do,*
⁵ *[guic* ⁶ *abia* ⁷ ⁸ *[biçia.*
⁵ zaarza ⁶ gachen ⁷ eldudoc ⁸ hire ⁶ *en mala vejez* ⁷ *ha llegado tu vida,* ⁹
⁹ *[biçia.*

T̄soria gaztetegian ezpadagik abia zartza gat̄sean eldu dok ire bizia.

No recuerdo haberlo encontrado en forma de refrán en otras lenguas, pero me inclino a creer que este pensamiento se hallará en los escritos de algún místico castellano. Me confirma en mi sospecha la frase que el autor del Manuscrito de Ochandiano (p. 78), copia de Axular: *Azquen gaisto eguingo doc choria, gatzetaric eguiten ezpadoc abia,* «Pájaro tendrás mal fin, si no haces el nido desde la mocedad». No pocos de los símiles y ejemplos que Axular empleó en su obra están tomados de Fray Luis de Granada y otros autores. (Véase en prueba de ello mi opúsculo: *Une Fuente del Guero*). La idea del refrán vasco la expresa, por lo demás, el castellano: *A mocedad ociosa, vejez trabajosa* (H. Núñez, fol. 25).

400. Lurra bigunago ² *Quanto mas blanda la tierra*¹
 haarra barrunago. ³ *el gusano mas adentro.*⁴

Lurra bigunago aarra barrunago

Presenta en vascuence diversas variantes. Así: L. de Isasti (n.º 22) : *Çura beraago, arra barrenago*, «La madera cuanto mas blanda, el gusano mas adentro», casi idéntico al 20 de Sauguis: *Çura berágo, barra barnágo*; y al 442 de Oihenart: *Sura berago, barra barnago*, «Tant plus le bois est mol, tant plus ver s'y enfonce. *Cela veut dire, que tant plus qu'un homme est mot ou facile, tant plus on abuse de luy et il est exposé à la persecution des méchants.*» Azkue da, como vizcaíno común; *Lurra bigunago, arra barrunago*, que, como se ve, es casi idéntico al de 1596. La significación que le atribuye es la misma que Oihenart da al 442 citado: «fácilmente se abusa del bueno.» (*Diccionario* de Azkue, palabra *Ar*). El mismo autor recogió en Soule: *Zura mardoago, hurra barnago*

401. Lagunen gacha ¹ *El daño de tu compañero,*²
 aguirçe ezana. ³ *no le descubras,*¹

Lagunen gats̄a agir ze ezana

Es idéntico al 516, según lo anotó ya alguien al margen del ejemplar de Dasmstadt.

402. Ardura enoc yregura. ¹ *Cuydado no soy ganoso de ti.*² ⁴ ³

Ardura, enok ire gura

No conozco sus correspondientes en otras lenguas.

403. Argaloc ydeco eytenbadira ¹ *Si los debiles se hazen yguales.*²
 aec yndarsuen yçangodira. ⁴ *aquellos seran los mas fuertes.*³ ⁵

Argalok ideko eiten badira, aek indarsuen izango dira

No sé de donde estará tomado este refrán. En los de otras lenguas se encuentra la idea de que varios débiles hacen un fuerte, o, de otro modo: *L'union fait la force*. Tal supongo será el sentido de: *Viel Schwache werden eines Starken Herr*, y: *Das schwach ist auch beysamen stark*. Los rusos dicen, según Wander (t. IV, p. 410) que dos débiles pueden dominar a un fuerte.

Quizás fuera éste el sentido del refrán vasco: pues *ydeco* podría querer decir no «iguales» sino «de un campo, partido».

1	2	2	1
404. Butroeco	meniac	gayti	<i>Por las treguas de Butron</i>
3	4	3	5
ez	ysquilosay	echi.	<i>no dexes las armas.</i>

Butroeko meniak gaiti(k) ez iskilosai etsi

Al comentar *Los Refranes Vascos de Sauguis* (véase p. 17) encontré la explicación de este proverbio. Dicen, en efecto, *Las Bienandanzas e Fortunas* (libro 22): «Siguiéndose esta enemistad mucho afincadamente entre los de Butron e los Zamudianos, entraron en Zamudio Ochoa de Viet, fijo de Gomes Gonzalez, e Juan de Sant Juan de Avendaño, que eran primos e se ayudaban, obiendo treguas con mucha gente, *ca los de Butron nunca sopieron guardar treguas, que por eso dijieron por las treguas de Butron no debes el Larogon, e acometieron algunos que estaban en Sant Martin de Arteaga...*» Como se ve, Lope García de Salazar dice «no debes el Larogon», en vez de «no debes las armas». La palabra *Larogón* no se encuentra en el *Diccionario* de la Academia. El Sr. Menéndez Pidal, a quien he consultado acerca del particular, opina, que si se trata de una arma defensiva, bien pudiera ser el *lorigón*, especie de loriga grande.

El refrán vasco resulta, por lo dicho, equivalente al latino: *Punica fides*.

1	2	3	4	5	2	1	3	5	4
405. Arria	urtigui	ta	escua	ostu	<i>Tirar la piedra y escöder la mano</i>				
6	7	8			6	7	8		
ax	guiçon	galdu.			<i>eres hombre perdido.</i>				

Arria urtigi ta eskua ostu az gizon galdu

Oihenart nos ofrece otra variante de este refrán, en el Cuaderno de Sauguis. Está entre los *De Soule et bassenauarre* (n.º 206): *Harria aurthiqui bessoa gorda*. Se diferencia poco del n.º 8 de Irigaray, también suletin: *Harria ourthouk eta bessoua gorda*, «Jette ta pierre et cache le bras», y del que me comunico M. Landerreche (n.º 23): *Harria aurdik eta eskia gorda* (B.-N. Orient.) *Tirar la piedra, y esconder la mano* (H. Núñez, fol. 445): Y. L. de Mendoza: *Echa la piedra y esconde la mano*, «El traydor en las obras se conoce ca ē lo demas siēpre se dissimula.» *Tirar uno la piedra y esconder la mano*, «fr. fig. Hacer daño a otro, ocultando que se lo hace».

Den Stein werfen und dann die Hand verbergen (Wander).

Tira la piedra, y esconde la mano, «Phrase que se aplica al que dissimuladamente y en secreto hace daño á alguno; y en lo público se muestra apasionado y parcial. Lat. *Insidiosè agit; aliud specie, aliud re vendit*. (Autoridades, t. III, p. 567.)

1 2 1 2
406. Baguédico baguinçaquique *Si tuuiessemos sabriamos.*

Bagenduko baginzakike

No he logrado hasta ahora hallar sus equivalentes.

1 2 3 4 1 2 3 4
407. Bait aguindua ta ezertua. *Hare lo mādado y lo que vedays.*

Bait aguindua ta ezertua

Hare lo que me mandardes, y lo que no me mandardes (H. Núñez fol. 154).

1 2 3 4 1 2 3 4
408. Bari ertuna lelengo ençuna. *la nueva desdichada la primera oy [da.*

Barri ertuna lelengo entzuna

Lo malo siempre viene volando: El bien suena y el mal vuela: Muy presto llega á la puerta el que trae mala nueva: Infausta semper volant: Las malas noticias lo vent las porta: La mala nueva la porta il vento: Trop tost vient à la porte qui triste nouvelle apporte, etc.

409. Baçint baniqueçu.

*Si me dieseys daros eya.***Bazint banikezu**

Más arriba he señalado la semejanza existente entre los refranes 91, 233 y 409 de esta colección. Véase lo dicho en el primero de estos números y compárense los tres con el 497 de Oihenart: *Deus estuena, balu, emaile handi*, «Celuy qui n'a rien à donner, donneroit tout, à son dire, s'il en avoit». En otra ocasión comparé éste al 23 de Sauguis: *Eztuan oro emaile hon*, «Todo el que no tiene buen dador» y cité el de Correas: «*Los pobres son muy liberales* (de palabra)».

633. *Darles han**y darnos han y daros hemos.*

No hay quien excusarse pueda

de tratar entre la gente;

todo anda como en rueda,

y así bulle la moneda:

de mano en mano corriente

Unos toman y otros dan,

y así fué, según sabemos,

por lo cual dice el refrán:

*Darles han y darnos han**y nosotros os daremos.*(Horozco, *Refranes glosados*, n.º 633.).

1 2
410. Beyçut naybaoçu

1 2
Hareoslo si quereys

3 4 5 6 7 3 4 5
gaur, biar, ezi eziluma ezica hoy, mañana, despues de mañana
[ramu.

Beizut, nai baozu, gaur, biar, etzi, etziluma, etzikaramu

Trae a la memoria el francés: *Hier, aujourd'hui, demain, sont les trois jours de l'homme?*, que sirve para expresar la brevedad de la vida humana (Quitard, p. 483): pero el vasco, en atención a su primera parte, pudiera ser contra los que fácilmente prometen y luego van dilatando el cumplir lo prometido.

- | | | | |
|-------------|----------|------------------------|-----------------------------------------------|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| 411. Areçac | Mayazean | <i>Rescibe en Mayo</i> | |
| 3 | 4 | 5 | 3 |
| aunz | balaren | eznearean, | <i>leche de la cabra negra.</i> |
| 6 | 7 | 8 | 6 |
| ta | aquio | veti | <i>y siempre continua</i> |
| 9 | 10 | 10 | 9 |
| bet | eseguien | eznerean. | <i>de la leche q̄ tiene cria de dos años.</i> |

**Arezak Maiatzean auntz baltzaren esnerean, ta akio beti bet
esegien ezneren**

No conozco equivalentes en otras lenguas.

- | | | | | | | | | | |
|------------|--------|----|--------|-------|--------------------------|----------|---------------|---------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 412. Ebili | pozian | ta | biortu | vsean | <i>Andar en regozijo</i> | <i>y</i> | <i>boluer</i> | <i>vazio.</i> | |
- Ebili pozean ta biortu utsean**

Me recuerda el castellano: *Mēsagero frio tarda mucho, y buelue vazio* (H. Núñez, fol. 312), «Ref. que enseña la diligencia y cuidado que se debe poner en los negocios y dependencias, para lograr el fin. Lat.

*Otia depellas aliena negotia curans:
Perficit haud longo tempore fervor opus»,.*

(*Autoridades*, t. IV, p. 544)

Más se acerca todavía al refrán castellano el 642 de Oihenart: *Mandatari hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutsa*, «Le messenger froid s'en part tard, marche lentement & reuint tout vuide», del que es variante (Oihenart, 316): *Mesu eguin nesan herabea, berant ioan sedin, eta barax, eta izul deus gabea*, «l'employay pour messenger le paresseux, il partit tard et marcha lentement, et s'en retourna les mains vuides».

- | | | | | | |
|-------------|---------|-------|-----------------------------------------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 3 | 1 | 2 |
| 413. Guiçon | gazteen | gogoa | <i>El pensamiento del hombre joven,</i> | | |
| 4 | 5 | | 5 | 4 | |
| ecosaria | lasoa. | | <i>del tamaño del aua.</i> | | |

Gizon gazteen gogoa ekosaria lasoa

No conozco este refrán en otras lenguas. Mas adelante en el n.º 458 se afirma que: «Volatil no hay mas ligera que el pensamiento de la mujer». Traduciendo, según allí se dirá, un proverbio de H. Núñez.

Por lo demás es de creer sean equivalentes al 413 otros refranes tales como: *Jung und weise fahren nicht in Einen Gleise. Jeunesse n'a pas sagesse* (Wander, t. II, palabra Jung), etc.

1	2	3	4	4	3	5
414. Gaxtoac daude huçen gueya <i>Mas nōbres quel dētro del puerco</i>						
			go			
5	6			2	1	6
vrde barruac bano.				<i>tiene el peruerso.</i>		

Gaiztoak daude uzen geiago urde barruak bano

En el texto castellano, el n.º 6 debiera hallarse sobre la palabra «dētro».

«El italiano. *El tiene mas nōbres, que el menudo del puerco.*» (H. Núñez, fol. 282.)

Se dice en Andalucía: *Tiê más nombres que un rebeso e güeyes.* (R. Marín, *Mil trescientas comparaciones*, p. 111.)

1	2	3	3	2	1
415. Aztua eztan zarra <i>El viejo que no es adeuino</i>					
4					4
aztidila.			<i>que sea oluidado.</i>		

Aztua eztan zarra azti dila

El viejo que no adeuina, no vale vna sardina (H. Núñez, fol. 113.)

1	2	3	2	1	3
416. Opileco herlea enezat <i>Aueja de Abril para mi</i>					
4	5			4	5
Mayçcoa anajeenzat.			<i>la de Mayo para el hermano.</i>		

Opileco erlea enezat, Maiatzekoa anajeenzat

Véase el comentario del n.º 266, refrán casi idéntico al 416.

1	2	3		2	1	3
417.	Arozaren	esea	zozes	<i>La casa del carpintero, de palillos,</i>		
	4	5	6		4	5
	zozes	vere	gaitches.	<i>y los palillos tambien los peores.</i>		6

Arotzaren eḡsea zotzez, zotzez bere gaitḡez

Conozco ademas la primera parte de este refrán con independencia de la segunda: *Arotzaren echea zotzez*, que Araquistain (*Rev. de Ciencias Hist.*, 1880-1881, p. 423) traduce libremente por el adagio castellano «*En casa del herrero, cuchillo de palo*».

Usanse igualmente: *Arotzaren eḡsean kapitḡsaleak zurez*. (B N-s, Sc), «En casa del herrero morillos de madera» (Diccionario de Azkue): *Arotzaren eḡsean otzarea aurki, errementariaren eḡsean zotza burduntzi* (B-i), «En casa del carpintero la cesta (sirve de) silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador» (Diccionario de Azkue, palabra *Arotz*) y: *Errementariaren echean sotza bartzun*, «En casa del herrero el palo sirve de badil, de asador» (Manuscrito de Ochandiano, p. 79).

El refrán 417 es, por otro lado, el 444 de Oihenart, salvo, naturalmente, las discrepancias dialectales y ortográficas: *Surginaren exea sozes, sozes ore (ere) mozes*, «La maison du charpentier est faite de tronçon, et encore de tronçons courts et rognez. Ceux qui ne trauaient que pour le gain, sont plus soigneux de bien trauailler pour autrui, que pour eux-mesmes».

En castellano tiene también diversas variantes el refrán correspondiente. Examinense, en prueba de ello, las siguientes citas: «*En casa del herrero cuchillo mongorréro*. Gran d'scuydo es aprouechar a otros: y no asi mesmo teniendo para ello saber o habilidad» (Y. L. de Mendoza).

«*En casa del Herréro cuchillo mangorréro*. Ref. que otros dicen, *En casa del Herrero peor Apéro*. Véase Apéro: y oy mas comunmente se dice, En casa del Herrero cuchillo de palo. Lat.

Domo in fabrili culter est hic ligneus.»

(Autoridades, t. II, p. 678.)

«*En casa del Herréro peor apéro*. Ref. que se aplica à los desaliñados y flojos, que pudiendo aprovecharse y valerse de lo que tienen à la mano con comodidad, no cuidan de ello: como sucede à los He-

rréros de los lugáres, que aderezando las rejas y herráges de los otros, tienen las suyas descompuestas y con desaliño. Lat.

Fabri in domuncula extat ut malus culter!»

(*Autoridades*, t. I, p. 336)

En casa del Herrero, asador de palo y cuchillo de madero (Iriarte, p. 83). Comentario en *Autoridades* (t. I, p. 437).

1 2 3 4 2 1 4 3
418. Aunça y garota oñaça agiuri *Passada la cabra descubrese la pi-*
5 6 7 8 6 5 7 8 [*sada*
batac daguiana bestec yguini lo que haze vno otro lo entiende.

Auntša igarota oñaça agiri, batac dagiana bestek igini

No conozco los equivalentes de otras lenguas.

1 2 3 1 2 3
419. Perrau neuen gogoa *Hermitaño tuue el pensamiento*
4 5 6 5 6 4
axeac bestera naroa. *a otra parte me lleua el viento.*

Perrau neuen gogoa, aizeak bestera naroa

Creo encontrar la clave para descifrar este refrán, que no aparece por sí sólo demasiado claro, en el n.º 530 de Oihenart: *Seroretara sautan gogoa, esteietara aiseac naroa*, «l'auois mon inclination aux Religieuses, mais le vent m'emporte à nopces. *C'est le discours d'une fille qui feint d'estre violentée pour la mariage*». A mi entender, quiere por lo tanto decir el 419, «Sentía vocación de hermitaño, pero me obligaron á cambiar de idea».

1 2 3 1 3 2
420. Hugazean edaten dana *Lo que en la teta se beue*
4 5 4 5
çerraldo etan essuro. *en las andas se vierte.*

Ugatzean edaten dana zerraldoetan esuro

Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama (H. Núñez, fol. 293), «con que se denota que todo cuanto se infunde é imprime

en los primeros años, suele arraigar de manera que se retiene toda la vida.» (Academia.)

Lo que con el capillo se toma, con la mortaja se dexa, «Refr. que enseña, que las costumbres ó resabios que se toman en la mocedad, regularmente duran toda la vida. Lat.

*Quod fasciis addiscitur natalibus,
E mortuali sindone deponitur.»*

(*Autoridades*, t. II, p. 145.)

Ce qu'on apprend au berceau, dure jusqu'au tombeau (Quitard, p. 136): *Chi l'ha per natura fin alla fossa dura* (Bohn, *A. Hand-Book*, p. 74): *Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja* (*Diccionario Citador*, p. 73).

Dícese asimismo en vascuence: *Ohacoan dena ikasten nequez da guero ahasten*, «Ce qui s'apprend au berceau s'oublie après malaisément» (Oihenart, n.º 655) o como escribe Inchauspe (n.º 103): *Ohacoan dena ikhasten, ezta jagoiti ahanzten*, «Ce qu'on apprend au berceau, ne s'oublie jamais».

1	2	3	4	1	2	3	4			
421.	Beucaz	Peruc	vere	veyac	<i>Tenga</i>	<i>Pedro</i>	<i>sus</i>	<i>vacas</i>		
	5	6	7	8	9	5	6	7	8	9
	ta	nic	neure	çazpi	çuriac.	<i>y yo</i>	<i>mis</i>	<i>siete</i>	<i>blancas.</i>	

Beukaz Peruk bere beiak ta nik neure zazpi zuriak

Aunque la forma no sea la misma, no me sorprendería que hubiera relación entre este proverbio y el castellano «*A blanca vale la vaca, daca la blanca*. Modo proverbial para dár á entender importa poco que las cosas valgan baratas, si para comprarlas no hai aquello poco que cuestan. Lat.

Bovina prostat nummulo: at ubi est nummulus?»

(*Autoridades*, tomo I, pág. 614).

1	2	3	4	1	2	3	4		
422.	Ausso	Chordon	arz	orri	<i>Ten</i>	<i>Hordoño</i>	<i>a</i>	<i>esse</i>	<i>Osso,</i>
	5	6	7	8	5	6	8	7	
	ta	nic	yñes	dayda.	<i>y yo</i>	<i>hare</i>	<i>huyda.</i>		

Aut̄so, T̄sordon, artz orri ta nik iñes daida

Bajo el título: *De un refrán vasco y de un cuento chino*, publiqué en el n.º 128-129 de *Euskalerrriaren Alde* un comentario a este refrán, De allí, entresaco los siguientes párrafos:

«Uno de los refranes vascos de 1596 que más me ha dado que pensar es el 422.

.....
 El lector habrá caído en cuenta de que el número 4 debiera estar colocado sobre «a esse», y el número 3 sobre «Osso». Trátase de una pequeña errata que señalo, únicamente, para los aficionados que no estén versados en vascuence.

¿Es el mencionado refrán traducción o calco de otro castellano? ¿Cual es su significación? ¿Se basa en algún cuento o leyenda?

Voy a tratar de averiguarlo, ateniéndome al método que generalmente sigo en estas investigaciones.

Hay otro refrán vasco, el 139 de Oihenart, cuyo parentesco con el anterior, a pesar de la diferencia de dialecto, parece evidente:

*Eneco, axeca hi harzari,
 nic demadan ihessari*

| *Eneco, saisis-toy de l'ours,
 afin que i'aye moyen de fuir,*

o sea:

*Eneko, at̄seka hi hartzari,
 nik demadan ihesari.*

| Eneco, agárrale al oso, para
 que yo huya.

Si, como parece probable, estos dos refranes se dijeron para censurar a quien, en casos peligrosos o difíciles trata de ponerse a salvo, actuando de capitán Araña, cabrá relacionarlos, en cuanto al sentido, con' el castellano.: *Tente con siete, mientras me ascondo* (H. Núñez, ol. 443 v.)

A falta de un cuento vasco, español o francés (que yo desconozco, aunque probablemente existe) (1), en el que pudiéramos basar los refranes de 1596 y de Oihenart citados, voy a traducir del francés uno chino, del que no podrá decirse que no viene al caso. Lo encuentro en la voluminosa obra de Edouard Chavannes: *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripitaka chinois*, Paris 1911 (Tomo II, p. 226).

El protagonista *Chordon* o *Eneco* de los proverbios vascos, aparece sin nombre en el *Tripitaka*.

«En otro tiempo, una vieja se hallaba echada al pie de un árbol, cuando apareció un oso que trató de apoderarse de ella; la vieja entonces dió vueltas alrededor del árbol para escaparse; tras de ella

(1) Hoy me consta que ese cuento existe en alemán.

alargó el oso sus patas para cogerla, abrazando el árbol: la vieja, ante este peligro inminente, abrazó también el árbol y estrechó entre sus manos las dos patas del oso; este se encontró así inmobilizado. En esto llegó un hombre, al que dijo la vieja: «Ayúdame á sostener y á matar al oso y nos repartiremos su carne». Entonces el hombre, dando fe á las palabras de la vieja, se puso á sostener al oso al mismo tiempo que ella: cuando le hubo sujetado, la vieja soltó al oso y se marchó.

«El hombre fué después despedazado por el oso...»

No deja de ser curioso exista en la colección de Garibay otra variante del refrán de 1596, en la que el oso se ha convertido en cerdo.

De intento la he dejado para el final de este artículo, pues la forma evidentemente incorrecta, en que aparece en el *Memorial Histórico Español* (tomo VII, pág. 638) y las equivocaciones en que incurrió Aizquibel, al tratar de corregirla, exigían un comentario especial.

Léese en la obra citada:

«26»

«Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo salvo, metiendo á otros en ellas, dicen:

«*Ausbo Perucho, urdeorri, eta neve iesdaguidan.*»

«Tienta Perucho el cuerpo, é yo huyré.»

Salta a la vista que esta traducción es errónea, como lo es la siguiente corrección del copiado proverbio, que don José de Aizquibel propone en la página 655 del tomo VII del mismo *Memorial Histórico*.

«26»

«*Auspo Perucho urde orri, nik igues dakidan*»

«Sopla Pedro á ese cerdo, para que yo me escape»

Ausbo no significa aquí «sopla», sino que es errata de *ausso* o *ausho* (que hoy escribiríamos *autso*) forma de imperativo del verbo; *utsi*, «agarrar».

Neve, por otro lado, no debe corregirse en *nik* (aunque á decir verdad, sólo se trata aquí de una diferencia dialectal) sino en *nevc* (= *neuk*). Sabido es, con qué facilidad puede un cajista tomar por *e* una *c*.

Resulta, pues, que el proverbio 26 de Garibay debería corregirse en esta forma:

Aut̄so Perut̄so urde orri, eta neuk ies dagidan
Agárrale Perucho á ese cerdo, y que yo huya (yo huiré).

Su sentido será igual al del refrán de 1596, del que solo se diferencia en que éste se refiere al «oso», y el de Garibay al «cerdo».

La forma *ausbo* por *ausbo* no es, como yo hubiera supuesto, una errata de imprenta del *Memorial Histórico*, sino un error que aparece ya en el manuscrito de la Biblioteca Nacional (1). En cambio en este se lee claramente «neuc».

El Doctor Mahn (2) debió corregir *ausbo* en *ausbo*, pero su impresor le hizo decir *ansho*.

Por aquí se ve con cuantas erratas están impresos los textos vascos antiguos, y que necesarias son, por lo tanto, ediciones críticas de los mismos, si han de progresar los estudios euskarológicos.»

1	2	3	3	2	1	
423.	Aurrera	adize	ez	tana	<i>Qui no mira adelante</i>	
	4	5			4	5
	azera	dago.			<i>atras esta.</i>	

Aurrera aditze(n) eztana atzera dago

Al margen de este refrán se lee en el ejemplar de Darmstadt: «456». Este último dice, en efecto: *Aurrera adizen eztana azeranz jauxtenda*, «Quien adelante no mira azia tras se cae». Yo explicaría, como en otros casos, el que aparezca el mismo refrán repetido en dos formas casi idénticas, por la existencia en los refranes castellanos de dos variantes de un mismo proverbio. Así el 423 puede basarse en: *Quien a delāte no mira atras se halla*, «No mirar el fin: q̄ hā d'auver los negocios, haze no tenerlos p̄ncipiados q̄ndo p̄samos estar acabados) (Y. L. de Mendoza); y el 456 en: *El que adelante no cata atras se halla*, «Quien no p̄uze en lo aduenidero cae de su estado

(1) *Refranes en Bascuence compuestos por Esteuan de Garibay y Çamalloa*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional del que tengo a la vista una copia fotográfica.

(2) *Denkmæler der Baskischen Sprache*, Berlin, 1857. Mahn señala la fuente de los refranes de Garibay que publica, puesto que dice: «Cod. G. 139, Bibliotheca Madritensis, p. 260». El segundo apellido de Garibay no era, como él dice, «Cumalloa», sino «Çamalloa» (= Zamalloa).

primero, (Y. L. de Mendoza). Compare el lector el «jauptenda» del n.º 456 con el «cae» de este último comentario.

Oihenart (n.º 77) escribe por su lado: *Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara*, «Celuy qui ne prend pas garde en auant est capable de glisser en arriere.»

Quien adelante no mira, atras se queda, «ref. que advierte cuán conveniente es premeditar ó prevenir las contingencias que pueden tener las cosas, antes de emprenderlas.» (Academia.)

Véanse Caro y Cejudo (p. 937) y C. de Mery (t. I, p. 430) y Autoridades (t. I, p. 475)

Posterior semper remanet, qui non videt ultra.

«y no curando, *mirar adelante, cayen muchas veces atrás.*» (*Segunda Celestina*, p. 90).

Ya me boy desengañando
Lo que da er mundo de sí,
Aquer qu'alante no mira
Nunca pué tener güen fin.

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*, t. IV, p. 220.)

1 2	2 1
424. Azterrietan dago	<i>Esta escarbando</i>
3 4 5	3 4 5
ta burrustuco jat.	<i>y acometer semea.</i>

Azterrietan dago ta burrustuko jat

El refrán de H. Núñez (fol. 54) que, a mi juicio, puede relacionarse con este, es: *Brauo estas torico, diçen lo tus viñas, escaruas cō ellas, aūque no rasçuñas.*

1 2 3	2 1 3
425. Peco gassoa deucot	<i>Mala sospecha le tengo</i>
4 5 6	6 5 4
etorri joatan gacha	<i>que el mal que me suele venir</i>
7	7
jatordala	<i>me viene</i>
8 9 10	10 9 8
ase osteko loa.	<i>el sueño despues de la hartura.</i>

Peko gaisoa deukot etorri joatan gatsa jatordala ase osteko loa

El Sr. Azkue (*Euskalzale*, 1898, p. 280) modifica loa en loaz y traduce el anterior refrán de la manera siguiente: «Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene *con el sueño* después de la hartura».

Yo creo que el mal de que aquí se habla no es ninguna enfermedad que venga con el sueño, ni del sueño (*Diccionario* del mismo autor) sino el sueño mismo: *Viene me el mal q̄ me suele venir, que después de harto me suelo dormir* (H. Núñez, fol. 458).

1 2 3 4 1 2 4 3
426. Yssuada baeti ez dacusena. *Ciego es quien no ve por çedaço.*

Itsua da baeti eztakusena

Igual al 288 de Oihenart: *Itsua da baheti estacussana* «Celuy-la est aueugle, qui ne voit pas au trauers d'un crible» y ambos corresponden al castellano: *Harto soy ciego, si por çaranda no veo* (H. Núñez, fol. 153 v.), «ref. con que se nota á los que quieren engañarse, ó disimularse, en cosas evidentes ó claras». (Academia.) También se dice: *Harto es ciego, quiē no vee por tela de cedaço* (H. Núñez, fol. 153 v.), «He is blind enough who cannot see through a seeve» (Collins, p. 168.)

Mui ciego es el que no vé por tela de cedazo, «Phrase vulgár con que se explica la poca perspicácia, ó comprehension del sugéto, que ha menester le digan las cosas como ellas son en si, por no bastar, para que las entienda, el que se le propongan los medios por donde las podía comprehender. Lat.

Cribo videt qui pessimè, nil perspicit.»

(*Autoridades*, t. II, p. 253.)

El cielo no se tapa con el cedazo (*Proverbes Judéo-Espagnols*, n.º 319).

Der müsstest sehr hlind sein, der nicht durch ein Sieb sehen könnte: Wer nicht durch ein sieb sehen kann, muss blind sein.

«¡Ah, señor rapista, señor rapista, y quan ciego es aquel que no ve por tela de cedazo!» (*Quijote*, parte II, cap. 11.)

1 2 3 1 3 2
427. Gextoagoac obea nay. *El peor me hara mejor.*

Geiztoagoak obea nai

Malo verna, que bueno me hara (H. Núñez, fol. 301). «Advierte que tales personas ó cosas que hoy se tienen por *malas*, pueden mañana estimarse de distinta manera, comparadas con otras peores.» (Academia.)

«Pero mirad que dicen: *malo vendrá, que bueno me hará*: porque el bien no es conocido hasta que es perdido.» (*Cartas en refranes, Refranero* Sbarbi, t. 7, p. 64.)

1	2	3		3	1	2
428.	Ciria	da	guextoa	<i>Mala</i>	<i>clauija</i>	<i>es</i>
	4	5			5	4
	zur berereangoa.			<i>la del mismo madero.</i>		

Ziria da geiztoa zur berereango

Mala clauija, es la del mismo madero. «Porque sale del mismo madero, y no se puede torcer, ni quitar, si no haziendo la pedaços.» (H. Núñez, fol. 301): *No hay tal cuña, como la del mismo palo.* «Quiere dezir, que esta en el mismo palo, y es parte del palo, y porq̄ no se puede salir, ni perderse, es buena cuña.» (H. Núñez, fol. 337 v.) Este último existe también en vascuence: *Çur bereti ciria* (Sauguis 121), «Cuña de la misma madera» que es muy parecido al n.º 182 comentado más arriba.

1	2	3	4		4	1	2	3			
429.	Ydiac	eta	veyac	yl	ezauz	<i>Mata</i>	<i>bueyes</i>	<i>y vacas</i>			
	5	6	7	8	9	5	9	7	6	8	
	ta loben baten biriac yndauz					<i>y dadme vn cornado de liuianos.</i>					

Idiak eta beiak il ezauz ta loben batea biriak indauz

Lo conozco también en otra. forma: *Araquina erhac behia, eta indac cornado baten biria*, «Boucher, tüe ta Vache, et baille moy pour vn denier de fressure.» (Oihenart, n.º 30): y ambos recuerdan el castellano: *Matad vacas y carneros, da me vn cornado de bofes* (N. Núñez, fol. 303), «que reprende á los que, por lograr un corto provecho, pretenden que otros se incomoden mucho.» (Academia) ó de otro modo: «contra los que para una cosa de poca importancia y ridícula,

que es de su provécho, quieren que hagan los otros grandes gastos y empeños. Lat.

*Minutulo ære comparem ut mihi splenem,
Armenta tota lanio sedulus macta»*

(Autoridades, t. I, p. 636.)

1	2	3		1	2	3
430.	Ongo dot	hoera	asalçaga	<i>Bien me sera</i>	<i>a la cama</i>	<i>sin çenar</i>
	4	5		4	5	
	jaguitarren	zorbaga.		<i>por leuantarme</i>	<i>sin deuda.</i>	

Ongo (Ondo) dot oera afaltzaga jagiterren zor бага

Mas vale acostarse sin cena, que leuantarse con deuda (H. Núñez, fol. 309).

Véase el 394.

5	6	
431.	Yre auçoac eztequiā gacha	<i>Daño que no te sabe tu vezino</i>
	onada.	<i>bueno es.</i>

Ire auzoak eztekian gafsa ona da

Mal que tu vezino no sabe bien se llame (H. Núñez, fol. 302): *Mal que no sabe tu vezino, ganancia es para ti mismo* (H. Núñez; fol. 360).

1	2	3	4		1	3	2	4
432.	Oba chori	bat	escuan		<i>Mejor vn</i>	<i>paxaro</i>	<i>en la</i>	<i>mano</i>
	5	6	7	8	5	6	7	8
	çe ez	bost	ezcurrean.		<i>que no cinco</i>	<i>en el</i>	<i>arbol.</i>	

Oba t̄sori bat eskuan ze ez bost ezcurrean

Mas vale paxaro en mano, que buytre bolando (H. Núñez, fol. 301). *Más vale pájaro en mano, que ciento volando.* (*Proverbes Judéo-Espagnols*, n.º 684). Aconsejan estos refranes, «no dejar las cosas seguras, aunque sean cortas, por la esperanza de otras mayores, que son inseguras.»

Al margen del 432 se lee en el ejemplar de Darmstadt «40». Hay

otros dos en Oihenart, cuya significación es parecida. El 85: *Belaz düiana ez vz hagati, Austore iinguey denagati*, «Ne laisse pas aller l'espreuier que tu tiens sur la perche, pour l'esperance d'un autour qui te doit venir», y el 190: *Guerocoa, hobe vstescoa, nahiago dut oraicoa*, «L'ayme mieux un bien present, qu'un meilleur qui est à venir, et gist en esperance», que Azkue traduce: «Prefiero lo bueno presente que lo mejor futuro y conjetural».

Zamarripa (n.º 42): *Oba da chori bat eun goietan baiño*, «Mejor es un pájaro en la mano, que cien en los aires»: en el Roncal, *Obro balio du tsõri bat eskiuan ezik bi bolan* (Azkue, *Col. Ronc.* 122).

Aireko choriarentzat eskukoa ez utz, «Ne laisse pas l'oiseau que tu tiens pour un meilleur qui vole (Duvoisin, n.º 7).

En francés: *Un moineau dans la main vaut mieux qu'une grue qui vole*. «Il faut préférer un petit avantage qui est certain à un grand avantage qui est incertain.» (Quitard, p. 439.)

En inglés: *A bird in the band is worth two in the bush* (C. de Méry, t. I, p. 390): en italiano: *E meglio aver oggi un uovo, che dimani una gallina*. (Bohn, *A Hand-Book*, p. 72.)

Yo conocí al que tenía
Un pajarito en la mano,
Y por ir a cojer otro
Se le han escapado ambos.

(*Folk-Lore Español*, t. V, p. 61.)

1	2	3	3	2	1
433. Ondasunac galdu azquero <i>Despues de perdidos los aueres</i>					
4	5		4	5	
dyraezaun.			<i>son conocidos.</i>		

Ondasunak galdu azkero dira ezaun

Compárese con éste el 364 de Oihenart: *Onarsunac galdus gueros dira esagunac*, «On ne reconnaist les biens, qu'après qu'ils sont perdus» y véase el parentesco de ambos con el 297, ya comentado.

El bien hasta que se pierde no se conoce. «Sentencia mui repetida en nuestra lengua, tan clara que no necessita de mas explicación. Lat. *Quid boni habeat sanitas, languor extendit*. ALFAR. fol. 48. Justo castigo fue el mio, pues teniendo descanso, quise saber del bien y mal... quise comer de las ollas de Egipto, que el bien hasta que se pierde no se conoce» (*Autoridades*, t. I, p. 606.)

1	2	3		3	2	1
434.	Eshsean	dagoan	gacha	<i>El mal</i>	<i>questa</i>	<i>en casa</i>
	4	5	6	4	5	6
	eraz	da	ezauten.	<i>facil</i>	<i>es de</i>	<i>conocer.</i>

Et̄sean dagoan gats̄a erraz da ezauten

Aparece también en el cuaderno de Sauguis n.º 301. Es uno de los proverbios que Oihenart copio indudablemente de los *Refranes y Sentencias* de 1596.

1	2	3		1	2	3
435.	Iopua	ta	adisquidea	<i>El criado</i>	<i>y el amigo</i>	
	4	5	6	4	5	6
	ez	chiro	ez aberas.	<i>ni pobre</i>	<i>ni rico.</i>	

Iopua ta adizkidea ez t̄s̄iro ez aberats

Del castellano: *El mozo y el amigo, ni pobre ni rico*. «Porque el mozo pobre, hurta; y el amigo pobre, pide; y si son ricos, no hacen lo que deben» (Correas, p. 105).

El mozo y el amigo, ni pobre ni rico, «Ref. que advierte que en los criados y amigos la pobreza es carga pesada para el que trata con ellos, y los expone; y la riqueza los ensoberbece, y les hace desconocer su obligación. Lat.

*Nec sit dives opum, nec sit tibi pauper amicus,
Aut famulus: vexant quolibet hocce modo.*

(Autoridades, t. V, p. 620.)

Oihenart (n.º 333) trae este: *Nescatoa es motila, es aberatsa es kiskila*, «*Il ne faut point prendre de serviteur ny de seruante, qui soient ou riches, ou trop chetifs*».

Wenn der Diener reich wird und der Herr arm, so taugen beide nichts.

1	2		2	1
436.	Vgarajoen	trisqueea	<i>El salto</i>	<i>de la rana</i>
	3	4	3	4
	leorrerean	eзера.	<i>de lo seco</i>	<i>a la humedo.</i>

Ugaraisoen triskea leorrerean ezera

El salto de la rana, de lo seco en el agua. «contra los beuedores.»
(H. Núñez, fol. 116 v.)

1	2	3	3	2	1
437. Luquiari trançart eguiteco <i>Para hazer engaño al raposo</i>					
4	5		4	5	
gojtu bearco.			<i>madrugar es menester.</i>		

Lukiari trankart egiteko goiztu bearco

Véase en el n.º 49 lo dicho acerca de la palabra *trankart*.

Quien la raposa ha de engañar, cumple le madrugar (H. Núñez, fol. 418).

Wer den Fuchs betrügen (fangen, überlisten) will, der muss früh aufstehen. Existe también en holandés. (Véase Wander, t. I, palabra *Fuchs*).

1	2	3	4	1	2	3	4
493. Lar janac eta edanac				<i>Demasiado comer y beber</i>			
guichitara neucarre.				<i>me ha traydo a poco.</i>			

Lar janak eta edanak gitsitara nenkarre[n]

Al margen del ejemplar de Darmstadt leo: «213». Véase este número y el 186.

1	2	3	4	1	4	3	2
439. Arrezac leyen ganeco lañoa <i>Toma la niebla de sobre el yelo.</i>							
5	6	7	8	5	6	7	8
ta doquec goxera gassoa. <i>y tendras mala mañana.</i>							

Arrezak leien ganeko lañoa ta dokek goizera gaisoa

Hay error en la colocación de números en este refrán; pues el 7 debiera estar sobre «mañana» y el 8 sobre «mala».

Quien quisiere mala mañana tome la niebla sobre la elada. (H. Núñez, fol. 417 v.)

El refrán de que ahora trato es muy parecido al 447.

1	2	3	1	2	3
440.	Beluco	esconçea	deunga	<i>Tardio</i>	<i>casamiento malo,</i>
4	5	6	4	5	6
	goxeticoa	ez	oba	<i>El temprano</i>	<i>no mejor</i>
7	8	9	7	8	9
	aldia	gauzac	daude	<i>Tiempo</i>	<i>las cosas tienen</i>
10		11	10	11	
	aroari	jarrain	gaquioza.	<i>al tiempo</i>	<i>sigamosle.</i>

Beluko ezkontzea deunga, goizetikoia ez oba, aldia gauzak daude, aroari jarrain gakioza[n]

Encuéntrense las mismas o parecidas ideas en otras lenguas aun cuando en refranes separados. Así, como equivalente de la primera parte citaré el francés: *Qui tard se marie, mal se marie.* (Leroux de Lincy, t. II, p. 311.): y de la segunda el alemán: *Früh Ehe, früh webe* (Wander, t. I, palabra *Ehe*), si bien en realidad, este último pretende atacar mas bien al casamiento en general. La tercera parte, en fin, encierra una idea parecida a la del castellano: *Cada cosa á su tiempo y los navos en adviento.*

Quien tarde casa, mal casa, «Porque los de que se han de auezar a çuffrir el yugo, han lo de començar de tierna edad, como se vee en los potros y nouillos» (H. Núñez, fol. 419 v.)

Mal-Lara lo glosa también (fol. 125).

1	2	3	4	3	1	2	4
441.	Esea	erre	azquero	vretan.	<i>Despues</i>	<i>de la casa</i>	<i>q̄mada, por</i>
							<i>[agua.</i>

Et̄sea erre azkero, uretan

Azkue recogió en Baja-Navarra, e incluyó en su Diccionario, (palabra *Nehor*) la variante: *Et̄seak su duenean, nehor urketa abiatzen da*, que traduce: «Cuando la casa arde, se empieza á acarrear agua».

La forma castellana es: *La casa quemada, acudis con el agua* (H. Núñez, fol. 284); reproche a quienes ofrecen auxilio cuando es demasiado tarde (Collins, p. 184). Es por lo tanto equivalente en cuanto al sentido a: *Al asno muerto, la cebada al rabo* (Véase más arriba el comentario al n.º 84) y a: *Después de vendimias cuévanos* (Caro y Cejudo, p. 184).

«*La casa quemada, acudir con el agua.* O según otros: *Quando es passado el trabajo, todos acúden.* Refr. que se aplican el uno y el otro contra los poco caritativos, y que solo acúden por cumplimiento, quando no es menester, y ha pasado la urgencia y el aprieto. Lat.

Post bellum auxilium.»

(Autoridades, t. I, p. 73.)

«TEO.—Mi brio suple qualquier defeto.

«GER.—*La casa quemada, acudir con el agua*»

(*La Dorotea*, Acto I.)

*Wenn das Haus niedergebrannt ist, kommt die Spritze zu spät:
Wen das Haus niedergebrannt ist, so bringen alle Leute Wasser: Arsa
la casa, tardi si vien con l'acqua* (Wander, t. II, palabra *Haus*).

1

2

3

1

2

3

442. Eshse vshsa erierta vshfa. *La casa vazia toda pendencia.*

Et̄se utsa erierta utsa

Son varios los refranes vascos que pueden compararse a este. En primer lugar el 443, cuya primera parte es: *Ese usa ergarri*, «La casa vazia causa de riña». Además el n.º 171 de Oihenart: *Exe hutsa, aharra hutsa*, «La maison vuide est pleine de noise»; el publicado por Moguel en *Peru Abarca*: *Et̄se utsa, atralaka utsa*, «Casa vacía, puro alboroto», con sus variantes: *Eche utsa guerra utsa* (Ms. de Ochandiano), *Et̄se utsa gerla utsa* (B N-s, según el Sr. Azkue, Diccionario palabra *Etse*) y *Etse utsa arra utsa, chacur argala ardi utsa*, (Ms. Ochandiano, p. 81), «Casa vacía todo pendencia».

Al 443 se parece aún más, a causa de su segundo término, el recogido por el Sr. Azkue (lugar citado): *Et̄se utsa, alagarri; betea, konsolagarri*, «Casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo». Citaré finalmente el n.º 132 de Duvoisin (*Revista Euskara*, 1879, p. 314):

«*Etche hux,*

Aharra hux.

Maison vide, de querelles pleine.

(La misère engendre les querelles).

Donde no hay harina todo es mohina.

(La miseria engendra las querellas).

También se dice:

Etche huxean, maiz gerla.

En maison vide souvent guerre.

En casa vacía guerra frecuente.»

y el n.º 46 de L. de Isasti, aunque el parentesco de éste con los citados parece más remoto: *Izan baguea guerra uts*, «(El no tener todo guerra».

Es de advertir que el refrán de Oihenart citado (n.º 171) lo trae Wander en alemán (t. II, palabra *Haus*, nos. 55 y 276): *Das leere Haus ist voll von Lärm* (Bask.).

En castellano conozco: *En la casa donde falta el pan todos riñen, y todos tienen razón*, «Quand le pain manque à la maison, chacun querelle, et chacun a raison» (C. de Méry, t. I, p. 314, n.º 93) y en alemán: *In lehren Heusern regieren Poltergeister* (Wander),

1	2	3		1	2	3
443.	Ese	vsa	ergarri	<i>La casa</i>	<i>vazia</i>	<i>causa de riña,</i>
	4	5	6	4	5	6
	ta	vetea	pozgarri.	<i>y la llena</i>	<i>causa</i>	<i>regozijo.</i>

Et̄se utsa ergarri ta betea pozgarri

Véase el comentario del n.º 442.

(Continuará)